

**COLLOQUE
INALCO – PLIDAM**

DICTIONNAIRES ET APPRENTISSAGE DES LANGUES

le vendredi 7 décembre 2018

**Auditorium de l'INALCO
65, rue des Grands Moulins, 75013, Paris**

Dans le cadre de ce colloque qui se situe dans la continuité des travaux menés au sein de l'Axe 3 du laboratoire PLIDAM de l'INALCO (Lexique et traduction : quelle didactique ?), nous souhaitons mobiliser les enseignants de langues, les chercheurs en didactique ainsi que les lexicologues/lexicographes réfléchissant sur l'usage des dictionnaires dans un but d'apprentissage des langues étrangères. Pour des raisons de commodité, nous appelons dictionnaire toute ressource lexicale, qu'il s'agisse de dictionnaires mono-, bi- ou plurilingues sur papier ou électroniques, généraux ou spécialisés, réseaux lexicaux, bases de données lexicales, corpus de vocabulaire, etc.

Nous constatons, quotidiennement, que la description faite par les dictionnaires du sens et du fonctionnement des mots est très partielle et que certaines de leurs propriétés, sont souvent négligées. Quantité d'énoncés vivants laissés hors du champ de l'observation dans les grammaires, manuels et dictionnaires se trouvent inaccessibles pour l'apprenant. Cependant, le foisonnement de ressources qu'offre l'Internet et le manque de recul constituent d'évidents inconvénients. Dans ce contexte, comment traiter le flot incessant de séquences verbales, visuelles et sonores que déversent les divers supports de notre époque ?

Sans aucun doute, l'exploitation d'outils textuels variés permet d'améliorer le travail traditionnel de l'enseignant et des apprenants. Il reste, cependant, la question de savoir de quelle manière créer, manipuler, diffuser et partager les nouveaux instruments en ligne.

L'objectif principal de cette rencontre est d'approfondir la réflexion autour de la mise en valeur des dictionnaires dans le processus d'apprentissage et d'échanger sur les pratiques des uns et des autres, de façon à enrichir les stratégies pédagogiques. Elle se veut un forum où de nouvelles approches et de nouveaux résultats pourront être présentés.

Les dictionnaires d'apprentissage ont évolué : simples outils de consultation à l'origine, ils sont devenus des outils de construction de connaissances et tentent de présenter une unité

lexicale de manière contextualisée avec ses liens paradigmatiques et syntagmatiques (le LAF¹, le DFU², le DAFLES³, etc.). Pour reprendre les auteurs de ce dernier ouvrage, un dictionnaire d'apprentissage aujourd'hui se doit de « faciliter l'apprentissage et la mémorisation en situant chaque mot dans sa famille lexicale, dans sa structure conceptuelle et en visualisant les liens et les contrastes entre les mots. » (Verlinde, Binon, Selva, 2001 : 61).

Nous intéressés à différents types de représentation du lexique ainsi qu'à leurs exploitations pédagogiques, nous incluons également dans notre champ de réflexion des ressources grand public telles que les dictionnaires fondamentaux, les dictionnaires encyclopédiques, etc., ainsi que les ressources spécialisées ou encore les dictionnaires spécifiques à un domaine.

Dans cette journée, nous attendons des communications sous forme de retours d'expérience ou de propositions didactiques autour de l'utilisation de ces divers types de ressources lexicales tant dans l'enseignement présentiel que dans l'enseignement à distance.

Questionnements :

- Comment et pourquoi les apprenants consultent-ils les dictionnaires ?
- Dans quelle mesure peut-on apprendre une langue étrangère à l'aide de dictionnaires ?
- Quelles informations dictionnairiques favorisent l'emploi autonome de la langue ?
- Comment passer de la simple étape de consultation des mots isolés à l'articulation des connaissances linguistiques, à la maîtrise globale d'une langue ?
- Quelles sont les bonnes pratiques à envisager en matière d'enseignement par le biais des dictionnaires traditionnels et numériques ?
- Faut-il former les apprenants / les enseignants à l'utilisation des ressources lexicales et comment ?
- Quels sont les enjeux de conception et d'utilisation des ressources lexicales pour l'enseignement/apprentissage des langues à systèmes d'écriture spécifiques ?

¹*Lexique Actif du Français*

²*Dictionnaire du Français Usuel*

³*Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère et seconde* à l'origine de la ressource *Interactive Language Toolbox* <https://ilt.kuleuven.be/inlato/> (consulté le 13/03/2018)

Bibliographie

- BOGAARDS Paul (1998). « Des dictionnaires au service de l'apprentissage du français langue étrangère », in *Cahier de lexicologie* 72, pp. 127-167.
- BOULTON Alex, DE COCK Sylvie (2015) « Dictionaries as aids for language learning », in Hanks P. & de Schryver G.-M., eds., *International Handbook of Lexis and Lexicography*. New York, Springer.
- CORBIN Pierre, GASIGLIA Nathalie, éd. (2009). *Changer les dictionnaires. Lexique* n° 19, Presses Univ. Septentrion, 305 p.
- LANDURE Corinne (2013). « Corpus et dictionnaires : prise de conscience linguistique chez des apprenants LANSAD », in *Bulletin VALS-ASLA*, 97, pp. 59-76
- MEL'CUK, Igor, POLGUÈRE, Alain (2007). *Lexique Actif du Français (LAF) L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*, de Boeck & Larcier, Bruxelles.
- PICOCHÉ, Jacqueline, ROLLAND, Jean-Claude. (2002) *Dictionnaire du Français Usuel*, Duculot, Bruxelles.
- PRUVOST, Jean (2007). *Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Ophrys, Prix de l'Académie française.
- SZENDE Thomas, éd. (2003). *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Honoré Champion.
- VERLINDE Serge, BINON Jean, SELVA Thierry (2006). « Corpus, collocations et dictionnaires d'apprentissage ». In *Langue française*, n°150. Collocations, corpus, dictionnaires, sous la direction de Peter Blumenthal et Franz Josef Hausmann. pp. 84-98.
- VERLINDE Serge, BINON Jean, SELVA Thierry (2003). « Les collocations dans les dictionnaires d'apprentissage : repérage, présentation et accès ». In Grossmann F. & Tutin A. éd. *Les collocations. Analyse et traitement*. Amsterdam, De Werelt, pp. 105-115.
- VERLINDE Serge, BINON Jean, SELVA Thierry (2002). « Le Dafles, un nouveau dictionnaire électronique pour apprenants du français ». In Braasch, A. (Ed.), *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress: Vol. 1*. EURALEX International Congress on Lexicography. Copenhagen, 13-17 August 2002 (pp. 199-208). Copenhagen: CST.

- VERLINDE Serge, BINON Jean, SELVA Thierry (2001). « Lexicographie pédagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère ou seconde (FLES). Un mariage parfait. », In *Cahiers de lexicologie*, n°78 - 2001, pp 41-63.
- ZOCK Michael (2005). « Le dictionnaire mental, modèle des dictionnaires de demain ? », in *Revue française de linguistique appliquée* X.2, pp. 103-117.

Responsables scientifiques :

Sibel Berk-Bozdemir, Inalco-Plidam

Elena Da Silva Akborisova, Inalco-Plidam

Comité scientifique :

Georgios Galanès, Inalco-Plidam

Aliou Mohamadou, Inalco-Plidam

Patrice Pognan, Inalco-Plidam

Thomas Szende, Inalco-Plidam

Sibel Berk-Bozdemir, Inalco-Plidam

Le colloque sera introduit par Jean Pruvost

CALENDRIER

Date limite de soumission des propositions : 15 juillet 2018

Notification d'acceptation : début septembre 2018

Date du colloque : le vendredi 7 décembre 2018

Propositions de communication

Les soumissions feront l'objet d'un résumé de 500 mots maximum. Elles seront accompagnées d'une bibliographie succincte (3 à 5 références) et de 4 à 5 mots-clés. Elles seront à envoyer par courriel aux adresses suivantes :

sibel.berk@inalco.fr

elena.akborisova@inalco.fr

Les communications pourront être présentées en français ou en anglais. Elles dureront vingt minutes chacune, suivies de cinq minutes de débat.